

DIOCÈSE DE PARIS

PAROISSE CATHOLIQUE  
SAINT - EUGÈNE  
SAINTE - CÉCILE

4, RUE DU CONSERVATOIRE  
75009 PARIS



DIMANCHE 9 SEPTEMBRE 2012  
MESSE DE 11H00

CELEBRÉE SELON LE MISSEL DU  
BX JEAN XXIII  
(FORME EXTRAORDINAIRE)

## MESSE DU XV<sup>ÈME</sup> DIMANCHE APRES LA PENTECOTE

### PROCESSION D'ENTREE

**Stirps Jesse** – répons composé par saint Fulbert, évêque de Chartres († 1028) en l'honneur de la Nativité de Notre Dame, et chanté à l'office nocturne de cette fête – Polyphonie : Henri de Villiers

R/. Stirps \* Jesse virgam produxit, virgaque  
florem : \* Et super hunc florem re-  
quiéscit Spíritus almus.

V/. Virgo Dei Génitrix virga est, flos Fílius  
ejus. \* Et super hunc florem requiéscit  
Spíritus almus.

V/. Glória Patri, et Fílio, et Spíritui Sancto.  
\* Et super hunc florem requiéscit Spíri-  
tus almus.

R/. La souche de Jessé a produit un rameau,  
et le rameau une fleur : \* et sur cette  
fleur s'est reposé l'Esprit Saint.

V/. La Vierge Mère de Dieu est le rameau, et  
la fleur est son Fils. \* Et sur cette fleur  
s'est reposé l'Esprit Saint.

V/. Gloire au Père et au Fils et au Saint Es-  
prit. \* Et sur cette fleur s'est reposé  
l'Esprit Saint.

### ASPERGES ME

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

### INTROÏT

1<sup>ER</sup> TON - PSAUME 85, 1-4

INCLINA, \* Dómine, aurem tuam ad me, et  
exáudi me : salvum fac servum tuum, Deus  
meus, sperántem in te : miserére mihi,  
Dómine, quóniam ad te clamávi tota die. –  
Ps. Lætífica ánimam servi tui : \* quia ad te,  
Dómine, ánimam meam levávi. – V/. Glória  
Patri.

*Incline, Seigneur, ton oreille vers moi, et  
exauce-moi ; sauve ton serviteur, mon Dieu,  
qui espère en toi ; aie pitié de moi, Seigneur,  
car vers toi j'ai crié tout le jour. – Ps. Réjoui  
l'âme de ton serviteur, parce que vers toi,  
Seigneur, j'ai élevé mon âme. – V/. Gloire au  
Père.*

### KYRIE & GLORIA

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

### COLLECTE

V/. Dóminus vóbiscum.

R/. Et cum Spíritu tuo

**Orémus.** – ECCLESIAM tuam, Dómine,  
miserátio continuáta mundet et múniat:  
et quia sine te non potest salva consís-  
tere; tuo semper múnere gubernétur.  
Per Dóminum nostrum Jesum Christum

**Prions.** – Purifie et reconforte, Seigneur, ton  
Eglise ; et puisque sans toi elle ne peut  
être sauvée, qu'elle soit toujours gou-  
vernée par ton assistance. Par Notre  
Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec

DEUXIEME QUETE : POUR LA SORTIE PAROISSIALE  
DU SAMEDI 22 SEPTEMBRE A ORLEANS

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.  
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat  
in unitáte Spíritus Sancti Deus, per  
ómnia sæcula sæculórum.

*toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit,  
Dieu pour les siècles des siècles.*

**R/. Amen.**

## LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAULI APOSTOLI AD GALATAS

5, 25-26 & 6, 1-10

Fratres : Si spírítu vívimus, spírítu et ambulémus. Non efficiámur inanis glóriæ cúpidi, ínvicem provocánte, ínvicem invídente. Fratres, et si præoccupátus fúerit homo in áliquo delícto, vos, qui spirituáles estis, huiúsmodi instrúite in spírítu lenitátis, considérans teípsum, ne et tu tentéris. Alter alteríus ónera portáte, et sic adimplébitis legem Christi.

Nam si quis exístimat se áliquid esse, cum nihil sit, ipse se sedúcit. Opus autem suum probet unusquisque, et sic in semetípso tantum glóriam habébit, et non in áltero. Unusquisque enim onus suum portábit. Commúnicet autem is, qui catechizátur verbo, ei, qui se catechizat, in ómnibus bonis.

Nolíte erráre : Deus non irridétur. Quæ enim semináverit homo, hæc et metet. Quóniam qui séminat in carne sua, de carne et metet corruptiónem : qui autem séminat in spírítu, de spírítu metet vitam ætérnam. Bonum autem faciéntes, non deficiámus : témpore enim suo metémus, non deficiéntes. Ergo, dum tempus habémus, operémur bonum ad omnes, maxime autem ad domésticos fidei.

*Frères, si nous vivons par l'Esprit, marchons aussi selon l'Esprit. Ne soyons pas prétentieux ; entre nous, pas de provocation ; entre nous, pas d'envie. Frères, même si un homme se laisse prendre en faute, vous, les spirituels, redressez-le dans un esprit de douceur ; et toi aussi, prends garde d'être tenté ! Portez les fardeaux les uns des autres, et vous accomplirez ainsi la Loi du Christ. Car se croire quelque chose quand on est rien, c'est se faire illusion. Que chacun examine son propre ouvrage : c'est en lui seul qu'il trouvera sa fierté, et non en se comparant au prochain. A chacun de porter sa propre charge ! Que celui qu'on instruit de la Parole fasse part de tous ses biens à celui qui l'instruit. Ne vous y trompez pas : on ne se joue pas de Dieu. On récolte ce qu'on sème : qui sème dans la chair récoltera de la chair, la corruption ; qui sème dans l'Esprit récoltera de l'Esprit, la vie éternelle. Faisons le bien sans nous lasser : car, le temps venu, nous récolterons si nous ne faiblissons pas. Ainsi donc, durant le temps qui nous est donné, pratiquons le bien à l'égard de tous, mais surtout à l'égard de nos compagnons dans la foi.*

## GRADUEL

V<sup>EME</sup> TON - PSAUME 91, 2-3

Bonum est \* confitéri Dómino : et psállere nómini tuo, Altíssime. – V/. Ad annuntiándum mane misericórdiam tuam, et veritátem tuam \* per noctem.

*Il est bon de confesser le Seigneur, et de chanter ton nom, ô Très-Haut. – V/. Pour annoncer dès le matin ta miséricorde, et ta vérité pendant la nuit.*

## ALLELUIA

VII<sup>EME</sup> TON - PSAUME 94, 3

Alleluia, alleluia. – V/. Quóniam Deus magnus Dóminus, et Rex magnus super omnem \* terram. Alleluia.

*Alléluia, alléluia. – V/. Car le Seigneur est un Dieu grand, et un grand Roi sur toute la terre. Alléluia.*

## SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM LUCAM

7, 11-16

In illo témpore : Ibat Jesus in civitátem, quæ vocátur Naím : et ibant cum eo discípuli ejus et turba copiósá. Cum autem appropinquáret portæ civitátis, ecce, defúctus efferebátur filius únicus matris suæ : et hæc vídua erat : et turba civitátis multa cum illa.

*En ce temps-là, Jésus se rendit dans une ville appelée Naïm. Ses disciples faisaient route avec lui, ainsi qu'une grande foule. Comme il approchait de la porte de la ville, voici qu'on emportait un mort, un fils unique, dont la mère était veuve. Il y avait avec elle un grand*

Quam cum vidisset Dóminus, misericórdia motus super eam, dixit illi : Noli flere. Et accessit et tétigit lóculum. (Hi autem, qui portábant, steterunt.) Et ait : Adolécens, tibi dico, surge. Et resédit, qui erat mórtuus, et cœpit loqui. Et dedit illum matri suæ. Accépit autem omnes timor : et magnificábant Deum, dicéntes : Quia Prophéta magnus surréxit in nobis : et quia Deus visitávit plebem suam.

## CREDO I

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

## OFFERTOIRE

### Répons du Propre

VÈME TON – PSAUME 39, 2-4

Exspéctans \* exspectávi Dóminum, et respéxit me : et exaudivit deprecationem meam, et immísit in os meum cánticum novum, hymnum Deo nostro.

*Je ne me suis point lassé d'attendre le Seigneur, et il m'a regardé ; et il a exaucé ma supplication, et mis dans ma bouche un cantique nouveau, une hymne à notre Dieu.*

**Ave Virgo gloriosa** – motet à la T.S. Vierge – Henri de Villiers, sur un thème de Loyset Compère

Ave Virgo gloriósa,  
María mater grátia.  
Ave, gemma speciósa,  
Mater misericórdia

*Salut, Vierge glorieuse,  
Marie, mère de la grâce.  
Salut, belle pierre précieuse,  
Mère de miséricorde.*

O María, florens rosa,  
Tu nos ab hoste prótege,  
Esto nobis gratiósa  
Et hora mortis súscipe.

*O Marie, florissante rose,  
De l'ennemi, protégez-nous,  
Soyez pour nous gracieuse,  
Et à l'heure de la mort, recevez-nous.*

O gloriósa Dómina,  
Excelsa super sídera,  
Qui te creávit próvide  
Lactásti sacro úbere.

*O glorieuse Dame,  
Elevée au-dessus des astres,  
Celui qui vous avait créé, vous l'avez  
Nourri du lait de votre sein sacré*

Quod Heva tristis ábstulit,  
Tu reddis almo gérmine,  
Intrent ut astra flébiles  
Cœli fenéstra facta es.

*Ce que la funeste Eve nous avait ôté,  
Vous nous l'avez rendu par votre saint germe ;  
Que les affligés entrent comme des astres  
Puisque vous avez été faite fenêtre du Ciel.*

O María, mater grátia,  
O mater misericórdia

*O Marie, mère de la grâce,  
O mère de miséricorde.*

## SECRETE

Tua nos, Dómine, sacraménta custódiat :  
et contra diabólicos semper tueántur  
incúrsus. Per Dóminum nostrum Jesum  
Christum Fílium tuum, qui tecum vivit  
& regnat in unitáte Spíritus Sancti  
Deus,...

*Que tes sacrements, Seigneur, nous gardent,  
et nous défendent toujours contre les at-  
taques diaboliques. Par Notre Seigneur  
Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit &  
règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...*

## PREFACE & SANCTVS

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

## A L'ELEVATION

(TEXTE : CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

O vere digna Hostia de Mathieu Gascongne, chantre de la chapelle de François I<sup>er</sup>

## COMMUNION

Tota pulchra es – motet à la Très Sainte Vierge tiré du Cantique des Cantiques, d'André Campra (1660 † 1744), maître de chapelle de Notre-Dame de Paris et de Louis XV à Versailles

Tota pulchra es, amíca mea, & mácula non est in te ; favus distíllans lábia tua ; mel & lac sub lingua tua ; odor unguentórum tuórum super ómnia arómata : jam enim hiems tránsiit, imber ábiit & recéssit : flores apparuérunt, véneæ floréntes odórem dedérunt, & vox túrturis audíta est in terra nostra : surge, própéra, amíca mea : veni de Líbano, veni, coronáberis.

*Vous êtes toute belle, mon amie, & aucune tache n'est en vous. Vos lèvres distillent un rayon de miel, le miel et le lait sont sous votre langue ; l'odeur de vos parfums surpasse tout arôme ; déjà l'hiver est passé, la pluie s'en est allée et a cessé, les fleurs sont apparues, les vignes en fleur répandent leur odeur, et la voix de la tourterelle s'est fait entendre sur notre terre : levez-vous vite, mon amie, venez du Liban, venez soyez couronnée.*

## Antienne du Propre

I<sup>er</sup> ton – Jean, 6, 52

Panis, \* quem ego dédero, caro mea est pro sæculi vita.

*Le pain que moi, je donnerai, est ma chair pour la vie du monde.*

Prière pour la France, faux-bourdon parisien du I<sup>er</sup> ton

(Texte : cf. Livret de chants vert)

## POSTCOMMUNION

V/. Dóminus vobiscum.

R/. Et cum Spírítu tuo.

**Orémus.** – Mentés nostras et córpora possídeat, quæsumus, Dómine, doni cæléstis operátio : ut non noster sensus in nobis, sed júgiter ejus præveníat effectus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spírítus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

**Prions.** – *Que l'action du don céleste, Seigneur, pénètre nos âmes et nos corps, en sorte que ce ne soit plus notre sens mais celui de ce mystère qui triomphe en nous. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour les siècles des siècles.*

R/. Amen.

## ITE MISSA EST XI &amp; BENEDICTION

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

## AU DERNIER ÉVANGILE :

SUB TUUM PRÆSIDIUM

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

O vous qui sur terre n'aspirez qu'au ciel

1. O vous qui sur terre  
N'aspirez qu'au ciel,  
Chantez d'une Mère  
Le nom immortel !

2. Bénissez, ô Mère,  
Vos pieux enfants ;  
Avec leur prière  
Recevez leurs chants.

**R/. Laudáte, laudáte, laudáte Mariám (bis).**

3. O brillante étoile,  
Bel astre des mers,  
Guidez notre voile  
Sur les flots amers.

4. Nous voulons, sur terre,  
Jusqu'aux derniers jours,  
Vous aimer, vous plaire,  
Vous chanter toujours !